

## 前 言

西班牙语地名汉字译写标准化是地名标准化的重要内容。为了实现地名汉字译写的统一和规范,促进国内外科学文化的交流,特制定本标准。

本标准是在民政部、国家测绘局制定的《西(班牙)语地名汉字译写规则》基础上修订而成的。

《外语地名汉字译写导则》系列国家标准包括以下部分:

第1部分:英语;

第2部分:法语;

第3部分:德语;

第4部分:俄语;

第5部分:西班牙语;

第6部分:阿拉伯语;

.....

本标准是第5部分:西班牙语。

本标准的附录A、附录B都是标准的附录。

本标准实施之日起,原《西(班牙)语地名汉字译写规则》自行废止。

本标准由中华人民共和国民政部提出。

本标准由全国地名标准化技术委员会归口。

本标准由民政部地名研究所负责起草,国家测绘局地名研究所、中国地图出版社、新华社参考新闻编辑部、总参谋部测绘局参加起草。

本标准主要起草人:白文祥、王际桐、张燕玲、樊桂英、王淑萍、张伟明、赵晓阳。

本标准由全国地名标准化技术委员会负责解释。

# 中华人民共和国国家标准

## 外语地名汉字译写导则 西班牙语

GB/T 17693.5—1999

Transformation guidelines of geographical  
names from foreign languages into Chinese—  
Spanish

### 1 范围

本标准规定了西班牙语地名汉字译写的规则。

本标准适用于以汉字译写西班牙语地名。

### 2 定义

本标准采用下列定义。

#### 2.1 地名 geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

#### 2.2 地名专名 specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

#### 2.3 地名通名 generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

#### 2.4 专名化的通名 generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的通名。

#### 2.5 地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese

用汉字书写其他语言的地名。

### 3 总则

#### 3.1 地名专名一般音译；地名通名一般意译。

#### 3.2 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名(见附录 A)，仍旧沿用；其派生的地名，原则上同名同译。

#### 3.3 地名译写应采用该国官方出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

#### 3.4 地名译写使用的汉字以表 1 西(班牙)汉音译表选用的汉字为准。

### 4 细则

#### 4.1 地名专名

##### 4.1.1 专名(含专名化的通名)一般音译。如：

Córdoba

译“科尔多瓦”

Granada

译“格拉纳达”

Río Grande

译“里奥格兰德”

Monte Alegre

译“蒙特阿莱格雷”

国家质量技术监督局 1999-03-04 批准

1999-09-01 实施

## 4.1.2 以人名命名的专名的译写

## 4.1.2.1 以冠有衔称的人名命名的专名, 衔称意译。如:

Lago Presidente Ríos	译“里奥斯总统湖”
General San Martín	译“圣马丁将军镇”

## 4.1.2.2 以人名命名的专名, 姓名各部分之间加圆点“·”表示。如:

Fortín Carlos Antonio López	译“卡洛斯·安东尼奥·洛佩斯堡”
Ciudad Miguel Alemán	译“米格尔·阿莱曼城”

## 4.1.3 具有一定意义或音译过长的专名意译。如:

Bahía de Independencia	译“独立湾”
Jardines de la Reina	译“女王花园群岛”
Isla Grande de Tierra del Fuego	译“火地岛”

## 4.1.4 以数词或日期命名的专名意译。如:

El Cincuenta y Ocho	译“五十八镇”
Treinta y Tres	译“三十三人城”
Puerto Dos de Mayo	译“5月2日港”

## 4.1.5 明显反映地理实体特征的专名, 一般意译。如:

Isla Larga	译“长岛”
Islas de Barlovento	译“向风群岛”
Islas de Sotavento	译“背风群岛”

## 4.1.6 对专名起修饰作用的词(如表示大小、方位、新旧等)意译。如:

Algameca Grande	译“大阿尔加梅卡”
Algameca Chica	译“小阿尔加梅卡”

## 4.1.7 对行政区域名称和自然地理实体通名(岛、礁、角)起修饰作用的方位词意译。如:

Central Departamento	译“中央省”
Cayo del Norte	译“北岛”
Punta del Este	译“东角”
Canal Oeste	译“西海峡”

## 4.1.8 专名部分中的冠词和前置词音译。译名过长时, 一般在前置词前加连字符“-”。如:

Los Blancos	译“洛斯布兰科斯”
Almadén de la Plata	译“阿尔马登-德拉普拉塔”
Benalúa de las Villas	译“贝纳卢阿-德拉斯比利亚斯”
El Barranco de los Lobos	译“埃尔巴兰科-德洛斯洛沃斯”
El Puente del Arzobispo	译“埃尔蓬特-德尔阿索维斯波”

## 4.1.9 专名中的连词 y 或 e 用连字符“-”表示。如:

Calera y Chozas	译“卡莱拉-乔萨斯”
Canal de Aragón y Cataluña	译“阿拉贡-加泰罗尼亚渠”
Archipiélago de San Andrés y Providencia	译“圣安德烈斯-普罗维登西亚群岛”

## 4.1.10 专名中的连词 o 或 u 在连接正名和副名时, 副名译名用圆括号括注。如:

Cerro San Clemente o San Valentín	译“圣克莱门特山(圣巴伦廷山)”
-----------------------------------	------------------

## 4.1.11 专名中的前置词短语用以说明该地名的地理位置特征时意译。如:

Aranda de Duero	译“杜罗河畔阿兰达”
Ametlla de Mar	译“滨海阿梅特利亚”
San Carlos de Río Negro	译“内格罗河畔圣卡洛斯”

4.1.12 由两个以上的词组成的地名,其汉字译名超过八个字时,各词间用连字符“-”连接。如:

Guadalupe Victoria

译“瓜达卢佩-维多利亚”

San Cristóbal Acasaguastlán

译“圣克里斯托瓦尔-阿卡萨瓜斯特兰”

4.1.13 由单音节构成的专名,增加相应的地名通名译写。如:

Cha

译“查村”

Sa

译“萨镇”

4.1.14 由复元音构成的专名按两个单元音译写。如:

Cey

译“塞伊”

Embalse del Mao

译“马奥水库”

4.2 地名通名(见附录 B)

4.2.1 通名一般意译。如:

Río Magdalena

译“马格达莱纳河”

Sierra de Guadarrama

译“瓜达拉马山”

4.2.2 仅有专名的自然地理实体名称,汉字译写时应视地名所属的类别加注相应的通名。如:

Bucher

译“布切尔山”

Buen del Collar

译“布恩-德尔科利亚尔峰”

4.2.3 当通名为一词多义时,汉字译写时应视通名所指的地理实体类别译写。如:

Puerto de Pajares

译“帕哈雷斯山口”

Puerto de Santiago

译“圣地亚哥港”

4.2.4 地理实体名称中的冠词和前置词省译。如:

Embalse de la Breña

译“布雷尼亚水库”

Sierra de las Cabras

译“卡夫拉斯山”

Cerro del Caballo

译“卡瓦略山”

Cabo de los Aguillones

译“阿吉略内斯角”

4.3 部分字母译写规定

4.3.1 辅音字母 ll 的汉字译写。

4.3.1.1 在以人名命名的地名按“利”行汉字译写。

4.3.1.2 辅音字母 ll 在西班牙本土发[ʎ],按表 1“利”行汉字译写。

西班牙的 Castilla

译“卡斯蒂利亚”

4.3.1.3 在拉丁美洲西班牙语地名中,发[j],按表 1“伊”行汉字译写。如:

智利、秘鲁的 Castilla

译“卡斯蒂亚”

4.3.2 辅音字母 m 在 b 和 p 前按表 1 n 行汉字译写。如:

Cambre

译“坎布雷”

Pampa

译“潘帕”

4.3.3 字母 cc 在 a, o, u 前按 [k] 译写;在 e, i 前按 [ks] 译写。如:

Occopata

译“奥科帕塔”

Occitania

译“奥克西塔尼亚”

4.3.4 辅音字母 ss 和 sc(和 e, i 相拼时)按表 1 s 行汉字译写。如:

Passim

译“帕西姆”

Oscilación

译“奥西拉西翁”

4.3.5 辅音字母 x 在辅音前按表 1 s 行汉字译写;在两个元音之间和词尾按“克”加 s 行汉字译写;在以印地安语起源的地名中按 j 行汉字译写。如:

Extremadura

译“埃斯特雷马杜拉”

Loxicha

译“洛克西查”

Cotopaxi

译“科托帕希”(印第安语)

## 5 西(班牙)汉音译表(见表1)

5.1 表1中的汉字读音以普通话读音为准。

5.2 表1中的汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。

5.3 表1辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时,用表1中的元音零行汉字译写;而n以外的辅音单独发音时,用表1中的辅音零行汉字译写。

5.4 汉字译名若产生望文生义现象时,应用该音节的同音异字译写,如“东”、“南”、“西”出现在地名开头时,用“栋”、“楠”、“锡”译写;“海”出现在地名结尾时,用“亥”译写。

5.5 表1中的“姪”、“玛”、“娜”、“莉”、“丽”、“琳”、“妮”、“蕾”、“黛”等汉字用于以女性人名命名的地名。

5.6 表1中的“弗”用于译名的词首;“夫”用于译名的词中和词尾。

5.7 辅音字母h不发音,不译。如:

Huelva

译“韦尔瓦”

Hidalgo

译“伊达尔戈”

5.8 “oa”、“oe”、“io”、“ai”、“ei”、“iu”、“ui”分别按两个元音译写。

5.9 “uai”按“u”加“ai”译写,“ain”及其组合按“ai”横行汉字加“恩”译写,“ian”及其组合按“i”横行汉字加“安”译写。

表 1 西(班牙)汉音译表

元音字母	辅音字母 (词首或 m,n后)	p	d	t	g	gu	gh	qu	c	v(w)b (词尾 或词中)	f	s z	ch	j	m	n	ñ	l	ll	r	y ll
a	a	帕	达	塔	加	瓜	格	夸	卡	瓦	夫(弗)	斯	奇	赫	姆	恩	尼	尔	利	尔	伊
e/ey	e	佩	德/代 (黛)	特/泰	赫/黑	格/盖	圭	克/凯	塞	韦	费	塞	切	赫/黑	梅	内	涅	莱	列	雷(雷)	耶
i y	i	皮	迪	蒂	希	吉	圭	基	西(锡)	维	非	西(锡)	奇	希	米	尼(妮)	尼(妮)	利(莉)	利(莉)	里(里)	伊
o/ou	o/ou	波	多	托	戈				科	沃	福	索	乔	霍	莫	诺	尼(妮)	洛	略	罗	约
u	u	普	杜	图	古				库	武	富	苏	丘	胡	穆	努	纽	卢	柳	鲁	尤
ai ay ae	ai	派	代(黛)	泰	盖	瓜伊			凯	瓦伊	法伊	赛	柴	海(亥)	迈	奈		莱	利艾	赖	
an	an	潘	丹	坦	甘	关		宽	坎	万	凡	桑	钱	汉	曼	南(楠)	尼(妮)	兰	良	兰	扬
au ao	au	保	道	陶	高				考	沃	福	绍	乔	豪	毛	瑞	尼(妮)	劳	廖	劳	尧
en ein	en ein	彭	登	滕	享	根		肯	森	文	芬	森	琴	亨	门	嫩		伦	连	伦	延
ia	ja	比亚	迪亚	蒂亚	希亚	吉亚			西亚	维	菲	谢	恰	希	米	尼(妮)	涅	利亚	列	列	耶
ie	je	别	迭	铁	谢			基耶	谢	耶	菲	先	切	谢	米耶	涅	年	连	连	连	延
ien	jen	皮恩	迪恩	蒂恩	希恩				先	温	芬	辛	钱	欣	明	宁	宁	林	林	林	因
in yn	in	平	丁	延	欣	金		金	辛	翁	翁	翁	琼	希	米翁	尼翁	组	利翁	利翁	里翁	
ion	joun	皮翁	迪翁	蒂翁	希翁				西翁	维翁	菲翁	西翁	琼	休	米翁	尼翁	组	利翁	利翁	里翁	
iu	ju	皮乌	迪乌	蒂乌	休				休	维乌	菲乌	休	丘	休	米翁	尼翁	组	利翁	利翁	里翁	
on oun	on oun	蓬	东(栋)	通	贡			孔	孔	翁	丰	松	琼	洪	蒙	农		隆	隆	龙	永
ua	ua	普阿	杜阿	图阿	瓜				夸	瓦	富阿	苏阿	丘阿	华	穆阿	努阿		卢阿	柳阿	鲁阿	元
uan	uan	潘	端	图安	关				宽	万	富安	苏安	丘安	胡安	曼	努安		卢安	柳安	鲁安	
ue uei uey	ue uei	普埃	杜埃	图埃					库埃	武埃	富埃	苏埃	丘埃	胡埃	穆埃	努埃	纽埃	卢埃	柳埃	鲁埃	
ui uy	ui	布伊	杜伊	图伊					奎	维	菲	绥	崔	惠	穆伊	努伊		卢伊	柳伊	鲁伊	
un/uen	un/wen	蓬	敦	通	贡				昆	文	丰	孙	春	洪	蒙/门	嫩		伦	柳	鲁	云
uo	wou	波	多	托	果				阔	沃	福	索	乔	霍	莫	诺	尼(妮)	洛	略	罗	约

附录 A  
(标准的附录)  
西班牙语常用人名译写表

表 A1

西班牙语	译名	西班牙语	译名
Agustín	阿古斯丁	Joaquín	华金
Alberto	阿尔韦托	Jorge	豪尔赫
Alejandro	亚历杭德罗	José	何塞
Alfonso	阿方索	Juan	胡安
Ana	安娜	Juana	胡安娜
Andrés	安德烈斯	Juanito	华尼托
Antón	安东	Luis	路易斯
Antonio	安东尼奥	Manuel	曼努埃尔
Asunción	亚松森	Margarita	玛格丽塔
Bolívar	玻利瓦尔	María	玛丽亚
Carlos	卡洛斯	Mariana	玛丽亚娜
Catalina	卡特利娜	Marina	马丽娜
Catarina	卡特里娜	Marta	玛尔塔
Cecilia	塞西利娅	Martín	马丁
Concepción	康塞普西翁	Nicolás	尼古拉斯
Constancia	康斯坦西亚	Pablo	巴勃罗
Don	唐	Rafael	拉斐尔
Dña	唐娜	Rita	丽塔
Eduardo	爱德华多	Rosa	罗莎
Elena	埃伦娜	Rosalía	罗萨莉娅
Eugenio	欧亨尼奥	San	圣
Eulalia	欧拉利亚	Santa	圣
Francisco	弗朗西斯科	Santiago	圣地亚哥
Franco	佛朗哥	Santo	圣
Gómez	戈麦斯	Silva	席尔瓦
Gonzalez	冈萨雷斯	Teresa	特雷莎
Isabel	伊莎贝尔	Vicente	维森特
Jiménez	希门尼斯	Victoria	维多利亚



## 附录 B

(标准的附录)

## 西班牙语地名常用通名和常用词汇译写表

表 B1

西班牙语	意译	西班牙语	意译
abajo, -a	下	bañado	沼泽
abra	港、湾	banco	浅滩、沙洲
acequia	渠	baño	浴场、矿泉
acueducto	引水渠	barranco	河
aduar	村(美洲印第安部落居住)	boca	河口、湾、海峡
afluente	支流	bocarón	湾
agua	水	boreal	北的
alberca	池、沼泽、水库	bosque	森林
albufera	潟湖、沼泽	brazo	支流、河
alcalá	堡	brecha	山口
aldea	村	cabecico	岛
aldehuela	村	cabezo, -a	峰、山、角
aljibe	水库	cabo	角
altiplanicie	高原	cachuela	急流
altiplano	台地	cala	湾
altito, -s	山	caleta	湾
alto, -s	高地、山、峰	caletón	湾
altura, -s	山	calle	街道
ancón	湾	camino	道路
angla	角	campamento	营
anse	湾	campiña	平原
apartadero	站	campo	平原
apeadero	站	cañada	河、渠
archipiélago	群岛	cañadón	河、峡谷
arenas	沙滩	canal	运河、渠、水道
arenal	沙滩	carretera	公路
arrecife, -s	礁、群礁	casar	村
arriba	上	cascada	瀑布
arroyito	河	caserío	村
arroyo	河	castellar	城堡
austral	南的	castello	城堡
awala	河	castillejo	城堡
bahía	湾	castillo	城堡
bajo, -a	下、浅滩、礁	castro	城堡、角、岛
balsa	池、湖、水库	castrón	角



表 B1(续)

西班牙语	意译	西班牙语	意译
catarata	瀑布	cuchillo, -a	丘陵
cayo, -s	岛、群岛	cuenca	谷地、盆地
cayuelo, -s	岛、群岛	cuerda	丘陵
ceja	山、峰	cuesta	丘陵、山
cerrillada	山	cueva, -s	洞
cerrillo, -s	山	cumbre, -s	山
cerrito, -s	山	cumbrecita	丘陵
cerro, -s	山	cumbrera	山
cerrón	山	curiche	沼泽、河
cerrote	山	curichón	沼泽、河
chaco, -a	平原	dehesa	牧场
charco, -a	池	delta	三角洲
chico	小的	departamento	州
chihuido	山	depresión	洼地
chorrera	瀑布	desfiladero	山口
chorrillo	河	desierto	沙漠
chorrito	急流	dique	坝、池
ciénaga	沼泽	divisoria	丘陵、村庄
cima	峰、山	embalse	水库
circo	冰斗	ensenada	湾
ciudad	城市	entrada	湾
clot	高原	estación	站
cocha	湖	estanca	水库、湖
colector	渠	estancia	庄园
colina, -s	丘陵	estanque	湖、潟湖
collado, -a	山口、峡谷	estany	湖、潟湖
coma	山	este	东
concha	湾	estero	河、海峡、湾、潟湖
corda	山	estrecho	海峡
cordillera	山系、山脉	faldas	丘陵
cordón	山	farayó	岛
corrida	山	fortín	城堡
corriente	急流	frontera	边界
costa	海岸	fuelle	泉
cova	洞	fuerte	城堡
cráter	火山口	glaciar	冰川
crestón	山、峰	golfo	湾
crique	河	grande	大
cuchillete	丘陵	hacienda	庄园

表 B1(续)

西班牙语	意译	西班牙语	意译
ibón	冰斗湖	occidente	西
isla, -s	岛、群岛	océano	洋
isleta, -s	岛、群岛	oeste	西
islote, -s	岛、群岛	ojito	泉
istmo	地峡	ojo, -s	泉
jardín	花园	oriental	东的
lago, -s	湖	pampa	草原
laguna, -s	潟湖	parntano	湖、水库
lagunilla	池	páramos	高原
laja	礁	parque	公园
llano, -s	平原	pasaje	海峡
llanura, -s	平原	paso	山口、海峡
loma, -s	山、丘陵	peña, -s	岩、山、峰
lomba	山	península	半岛
lomito	丘陵	peñón	岩、山
lomo	山、丘陵	picacho	山、峰
lucio	池	pico, -s	峰、山
macizo	山	piedra	岩
manantial, -es	泉	pinar	松林
mar	海	plana, -s	平原、高原、台地
mayor	大	playa, -s	海滩
menor	小	playón	海滩
mesa	方山、台地	planicie	平原
meseta	台地、高原	plaza	广场
monasterio	修道院	pocillo	泉
montaña	山	portella	山口
monte	山	portilla	山口
morra	丘陵	portillo	山口
morro, -s	角、山	presa	水库、湖
morrón	山	provincia	省
muela, -s	山	puebla	村
navajo	池	pueblo	村
navaza	池	puertito	湾
negro	黑色的	puerto	港、湾、山口
nevado, -a	雪山	puig	峰
norte	北	punta	角
nudo	山、峰	puntal	角
nuevo, -a	新的	puntazo	角
occidental	西的	puntilla	角

表 B1(完)

西班牙语	意译	西班牙语	意译
quebrada	河、峡	serranía	山、岭
rambla	河	serreta	丘陵
rancho	牧场	serrezuela	丘陵
raso	平原	sierra, -s	山、山脉
regajo	河	sierrecica	丘陵
regato, -a	河	sistema	山系
región	地区	sud	南
rego	河	sudeste	东南
reguera	河	sudoeste	西南
represa	水库	tablero	高原
ría	河口、湾、河	tierra	土地
riacho	河	torre	塔
ribeira	河	torrente	河
riera	河	túnel	隧道
río	河	valle	河谷
rivera	河	vallejo	河
roca, -s	岩、陡崖、峰	vega, -s	平原
ruina	遗迹	viejo, -a	旧的
salado, -a	湖、盐沼	villa	镇
salar	盐沼	villaje	小镇
salinas	盐沼	villar	小镇、村庄
salto	瀑布、急流	volcán	火山
selva	森林	zona	地带、地区
serra	山、丘陵		